

英汉法学常用术语

陈佩荃 编

武汉大学出版社

编 辑 说 明

一、本书内容包括法学理论、宪法、民法、刑法、诉讼法、国际公法、国际私法、经济法等专业的英汉及一小部分拉(丁)汉对照的常用术语;

二、这部作品可供我国高等院校法律系学生,中初级司法工作者学习英语法律术语及阅读英语法律书籍之用;亦可供教师、翻译工作者、外事、外贸工作者参考;

三、全书条目总数为10,000条。其中拉汉条目约1,000余条。英汉和拉汉条目按字母顺序混合编排,便于读者查阅。拉丁语词条后注有(L.)符号;

四、词条的排列:由几个单词组成的词组,先按第一个词的字母顺序排列,然后按第二个、第三个词的字母顺序排列;

五、本书是在武汉大学法律系组织下编成的,曾得到武汉大学法律系及国际法研究所领导及各位老师、职工的大力支持和帮助。姚梅镇教授曾做过详细具体的指导和审阅。在此一并表示衷心的感谢;

六、《英汉法学常用术语》附录有2:

① 汉英国际会议术语对照表;

② 汉英联合国机构名称对照表;

七、由于编者水平有限,希望广大读者对本书的缺点和错误提出批评、指正。

英汉法学常用术语

A

a contrarie (L.) 相反
a fortiori (L.) 更加, 更不必说, 更有理由, 毋庸置疑的
"A" mandate 甲类委任统治地
a posteriori (L.) 归纳地, 自果推因, 凭经验地
a priori (L.) 演绎地, 先验地, 自因推果
a propos (L.) 适当地, 顺便地, 就...而论
a retro (L.) 拖欠, 迟延
a simili (L.) 类似
a verbis legis non est recedendum (L.) 法律文字不用变更
ab agendo (L.) 无行为能力
ab antiquo (L.) 自古以来
ab extra (L.) 从外部, 除外
ab initio (L.) 自始, 从开始
ab intestato (L.) 无遗嘱的继

承

ab intra (L.) 从内部
ab invito (L.) 违反个人意志, 不愿意
ab origine (L.) 开头
abandon act 委付行为
abandoned river-bed 废河床
abandonment 委付, 放弃, 遗弃
abandonment of appeal 放弃上诉
abandonment of domicile 废止住所
abandum (L.) 没收物
abatement 减、免(税收), (法令等), 废除, 撤销部分或全部索赔
abatement and exemption of punishment 刑之减免
abatement of action 中止诉讼
abatement of nuisance 排除妨害行为
abetment of mutiny 教唆叛

变

abetment suicide 教唆自杀
abduction 略诱, 劫持, 诱拐
abductor 诱拐者
abetting 教唆, 煽动
abettor 教唆犯
abide by the law 守法
ability 能力
abnormal risk of crime 异常
危险犯罪
abnormal sexuality 变态性欲
abnormality of mind 精神失
常
abolishment of bankruptcy
破产的废止
abolishment of law 法的废止
abolition 废除 (法律)
abolition of nuclear weapon
废除核武器
abortion 流产, 堕胎
abridged copy 节本
abrogation 废除, 废止
abrogation of judgement 撤
消判决
abscondence 脱逃, 潜逃
absence 缺席, 失踪, 不出庭
absente reo (L.) 在被告缺席
的情况下
absentee 不在者, 不在地主, 不
在当事人, 缺席被告

absentee ballot 缺席投票
absoluta sententia expositore
non indiget (L.) 文字意义
简明, 无需解释
absolute conditions of an
act on 绝对诉讼条件
absolute contraband 绝对禁
运品
absolute discharge 无条件释
放
absolute inheritance 绝对继
承权
absolute liability 绝对赔偿责
任
absolute neutrality 绝对中立
absolute jurisdiction 绝对管
辖权
absolute reduction 绝对减轻
absolute right 绝对权
absolute sovereignty 绝对主
权
absolute total loss 绝对全损
absolute unsuitable crime
绝对的不可能犯
absolute veto 绝对否决权
absolute voidness 绝对无效
absolutio (L.) 无罪判决
absolution 免罪, 赦免, 免责
absorptive consolidation 吸
收合并

abstention 弃权
abstention from crime 避免
犯罪
abstract concurrence of sev-
eral offences 数罪并发
abstract contract 无因契约
abstract jurisprudence 纯法
理学
abstract of title 产权说明书
abuse 滥用
abuse of authority 滥用职权
(权力)
abuse of flag 旗帜的滥用
abuse of process 滥用诉讼程
序
abuse of rights 权利滥用
acceleration of death 加速死
亡
acceptance 接受, 承诺, 承兑,
认付, 受领, 承保
acceptance for honour 参加
承兑
acceptance in default 受领迟
延
acceptance of bill 承兑票据
acceptance of law 法律认可
acceptance of offer 要约的
承诺
acceptance of succession 继
承的承认

acceptance of treaty 条约的
接受
accepted check 认付支票
accepted law 子法, 继受法
acceptilatio (L.) 免除(债
务)
accepting bank 承兑银行
acceptor 承诺人, 承兑人
accessio (L.) 附属物, 添附,
附合
accessio crediti principali (L.)
附属物从属于主物
accession 加入, 添附, 就取
accessorium non ducit, sed
sequitur suum principale
(L.) 附属物随其主物
accessory 从犯
accessory fact 从行为
accessory action 附带诉讼
accessory after the fact 事
后从犯
accessory before the fact
事前从犯
accessory claim 附属要求
accessory certificate 附属证
券
accessory contract 附加合同
accessory credit 从债权
accessory criminal 从犯
accessory debt 从债务

accessory debtor 从债务人
accessory during the fact
在场从犯
accessory intervention 从参
加
accessory obligation 从义务,
附属义务
accessory offence 从罪
accessory offender 从犯
accessory penalties 从刑
accessory punishment 附加
刑, 辅刑
accessory real right 从物权
accessory rights 从权利
accessory risk 附加险
accessory things 从物
accessory to a plot 同谋
accident 事变, 事故
accidental death 意外死亡
accidentalia (L.) 偶然因素
accident insurance 事故保险
accommodation 贷款, 调停
accommodation bill 通融票
据
accommodation note 空头期
票
accomplice 共犯
accomplished offence 既遂
accord 协议
accord and satisfaction 和解

和清偿, 代物清偿
accounting organ 会计机关
accouple 结婚
accredited representative
派遣代表
accrediting state 派遣国
accretion 添附, 增添, 自然增
值
accumulative judgement 累
积判决
accumulative legacy 附加遗
赠
accumulative sentence 累积
服刑
accused 被告
accuser 原告, 控告人, 检举人
acknowledgement 认知, 认领
acknowledgement of debt
债务承认
acknowledgement of will 签
认遗嘱
acquiesce 默认, 默许
acquired right 既得权
acquisition 取得, 收购征用
acquisition by occupancy 占
领取得
acquisition, creation, loss and
modification of real
rights 物权之得失变更
acquisition of crime 犯罪获

得物
 acquisition of nationality
 国籍的取得
 acquisition of private right
 私有权的取得
 acquisition of territory 领土
 的取得
 acquisition without consideration 无偿取得
 acquisitive prescription 取得时效
 acquittal 宣告无罪, 无罪释放
 acquittance 收据, 偿债收据
 act 行为, 文件, 法令
 act and omission 作为和不为
 为
 act done in accordance with
 proper occupation 正当业务行为
 act in process 着手
 act in the law 法律行为
 act inter vivos 生前行为
 act jure gestionis (L.) 事务
 权行为, 国家的非主权行为, 私
 法行为
 act jure imperii (L.) 统治权
 行为, 公法行为
 act mortis causa 死因行为, 死
 后行为
 act of agent 代理行为

act of aggression 侵略行为
 act of authorization 授权行
 为
 act of bankruptcy 破产行为
 act of concealment 隐藏行为
 act of consideration 有偿行
 为
 act of declaration 表示行为
 act of defence 防卫行为
 act of force 武力行为
 act of God 天灾, 不可抗力
 act of grace 恩赦行为
 act of improvement 改良行
 为
 act of indecency 猥亵行为
 act of insubordination 反抗
 行为
 act of judgement 裁判行为
 act of keeping 保管行为
 act of lawful occupation 正
 当业务行为
 act of liberation 放任行为
 act of lifetime 生前行为
 act of malice prepense 蓄意
 中伤行为
 act of nullity 无效行为
 act of obligation 债权行为
 act of oblivion 大赦令
 act of preservation 保存行
 为, 保全行为

act of private right 私有权
行为
act of procedure 诉讼行为
act of providence 无意行为
act of reprisals 报复行为
act of sale 出卖行为, 销售行为
act of self-defence 自卫行为
act of self-help 自助行为
act of state 国家行为
act of state doctrine 国家行为理论
act of striking the balance
计算行为
act of terror 恐怖行为
act of tort 侵权行为
act of war 战争行为
act subject to a conditional
precedent 附停止条件行为
act subject to a conditional
subsequent 附解除条件行为
act to rescue 救护行为
act which is in fraud of the
law 避法行为, 脱法行为
act without consideration
无偿行为
act without its material
cause 不要因行为
act without responsibility
无责任行为

act complainant 代行告诉人
acting judge 代理审判员, 代理法官
acting procurator 代理检查
员
actio (L.) 诉讼
actio de effusis vel de jec-
tus (L.) 因自屋内抛弃物件致
伤他人而引起的诉讼
actio de pāuperie (L.) 因动
物加害于人而引起的诉讼
actio depositis vel suspensi
(L.) 因悬挂物件在街上致损
害他人而引起的诉讼
actio doli (L.) 诈骗的诉讼
actio in personam (L.) 对
人的诉讼
actio in rem (L.) 对物的诉
讼
actio negatoria (L.) 排除妨
害所有权的诉讼
actio pauliana (L.) 反对诈
欺行为的诉讼
actio personalis moritur cum
persona (L.) 属人诉讼因当
事人逝世而终结
actio quod metus causa (L.)
基于威胁行为的诉讼
actio in forma pauperis (L.)
贫困者取得法律援助的诉讼

action 诉, 诉讼, 行为
action at law 法律诉讼
action ex contractu 违约损害赔偿之诉
action ex delicto 侵权行为之诉
action for divorce 离婚之诉
action for creation 创设之诉
action for nullity 废弃不合法判决的诉讼
action for recourse 追诉, 行使追索权的诉讼
action for retrial 再审之诉
action in chief 本诉
action in ejectment 不动产占有回复之诉
action in rem 物权诉讼
action of assumpsit 违约损害赔偿之诉
action of debt 金钱债务请求之诉
action of malicious prosecution 诬告之诉
action of performance 履行之诉
action of presentation 给付之诉
action of real right 物权诉讼
action of subrogation 代位权之诉, 间接诉权

action on document 证书诉讼
action to annul a void marriage 婚姻无效之诉
action annul a voidable marriage 撤销婚姻之诉
actionare (L.) 起诉
actiones (L.) 诉讼
actiones legis (L.) 合法行为
actions concerning status 身份之诉
active agency 自动代理
active assets 有收益资产
active balance 顺差
active credits 自动债权
active crime 作为犯, 现行犯
active partners 出名合伙人, 普通股东
active right of legation 派遣使节的权利
active service 现役
active servitude 积极的地役权
activities of real right 物权活动
actor 原告, 代理人, 经理人
actor sequitur forum rei (L.) 原告随物的(所在地)法院
actori incumbit onus probandi (L.) 原告负举证之责
acts jure gestionis (L.) 私

法行为
 acts jure imperii (L.) 公法
 行为
 acts of negotiable instru-
 ments 票据行为
 acts of ratification 条约批
 准书
 actual total loss 实际全损
 actual notice 现实告知
 actuarius (L.) 公证人
 actuary 书记员
 actum (L.) 行为
 actus injuria (L.) 侵害行为
 actus legitimus (L.) 法律行
 为
 actus non facit reum nisi
 mens est rea (L.) 非有意
 犯罪的行为不算犯罪行为
 actus reus (L.) 非法行为
 ad arbitrium (L.) 随意
 ad cautelam (L.) 为谨慎起见
 ad curiam (L.) 在法庭上, 到
 法院
 ad diem (L.) 在指定日期
 ad filum aquae (L.) 以水流
 中线为界
 ad filum viae (L.) 以道路中
 线为界
 ad finem (L.) 至终
 ad finem litis (L.) 诉讼终结

时
 ad hoc (L.) 临时, 特设, 专
 设
 ad hoc arbitration 临时仲裁
 ad hoc diplomat (L.) 临时外
 交代表
 ad hoc judge 临时法官, 专案
 法官
 ad hoc representation 临时
 代表
 ad idem (L.) 意思一致, 同
 意, 赞成
 ad infinitum (L.) 无限
 ad interim (L.) 临时, 暂行
 ad litem (L.) 诉讼的, 在诉讼
 上
 ad litterum (L.) 照字句, 逐
 字
 ad midium filum viae (L.)
 以道路或河流中间线为界的
 ad melius inquirendum (L.)
 覆验尸令
 ad quaestionem facti non re-
 spondent iudices (L.) 法
 官不裁决事实问题
 ad quaestionem juris non re-
 spondent juratores (L.)
 陪审员不判决法律问题
 ad referendum (L.) 待请示,
 待核准

ad rem (L.) 对物
 ad respondendum (L.) 答
 辩, 辩护
 ad sectam (L.) 在(某)案中
 ad summam (L.) 总之
 ad valorem (L.) 按价
 ad verbum (L.) 照字句, 逐
 字
 added value 增值
 addendum (L.) 补遗, 附录,
 附件, 增编
 addiction 吸毒成瘾
 addition 追加, 附加
 addition of actions 诉的追加
 additional articles 附加条款
 additional ballot 再次投票
 additional budget 追加预算
 additional investment 追加投
 资, 额外投资
 additional judgement 追加判
 决
 additional statement of rea-
 soning 追加理由书
 address for service 送达地址
 address in mitigation 请求轻
 判
 adequate evidence 确凿证据
 adherence 遵守, 加入(条约)
 adhesion 参加, 加入, 参加条
 约的一部分

adhesion contract 附合契约,
 附从契约
 adjective law 手续法, 程序
 法, 程序规则
 adjectus solationis gratia (L.)
 破产债务分配受领人
 adjournment of the meeting
 休会
 adjournment of hearing 延期
 审讯
 adjudication 判决, 裁定
 adjudication of bankruptcy
 宣告破产
 adjudicator 判决者
 administer justice 司法, 审
 判
 administering of property
 财产管理
 administering authority 管
 理当局
 administering poison
 with intent 有意投毒
 administration 行政, 行政部
 门, 管理
 administration of estates 财
 产管理
 administration of justice 执
 法, 行使审判职权
 administration of self-
 government 自治行政

administration of territory

领土的管理

administrative action 行政行

为

administrative case 行政事件

administrative court 行政裁

判所, 行政法院

administrative criminals 行

政犯

administrative execution 行

政处分

administrative head 行政首

脑

administrative interpretation

行政解释

administrative judgement 行

政裁判

administrative jurisprudence

行政法学

administrative law 行政法,

行政法规

administrative litigation 行

政诉讼

administrative measure 行政

处分, 行政措施

administrative officer 行政

职员

administrative order 行政命

令

administrative ordinance 行

政法规

administrative organ 行政机

关

administrative organization

行政组织

administrative petition 行政

请愿

administrative power 管理

国, 管理权

administrative remedy 行政

补救

administrative tribunal 行政

法庭

administrator 遗产管理人

administrator-in-chief 行政

长官, 行政首脑

admiralty court 海事法院

admiralty law 海事法, 海商

法

admissibility of confession

可供采纳的供词

admission of aliens 外国人的

入境许可

admission of fact 自白

admission of new member

新会员国的接纳

admit to bail 准许保释

admonishment 告诫, 劝告

adolescence 未成年

adopt 议定, 通过

adopted children 养子女
adopted son 嗣子, 养子
adopter 收养者
adoption 收养
adoptive children 义子女, 养子女
adoptive parents 义父母, 养父母
adoptive relationship 收养关系
adoptive son 继子, 养子
adpromissiones (L.) 保证契约
adstipulator (L.) 债权代理人
adulterator 伪造者, 掺假货者
adulterer 奸夫
adulteress 奸妇
adulterinum signature 伪造签名
adultery 通奸
adulthood 成年
advance 贷款, 垫支
advancement 提前遗赠
adversary 敌对者, 对手
adverse party 诉讼对造
adverse possessor 他主占有人
adverse trade balance 贸易差额
adverse verdict 不利裁决

adverse witness 相反证人
advertisement 广告
advertising 广告业, 登广告
advice for collection 托收委托书
advice of drawing 汇票通知书, 提款通知
advice on evidence 证据指导
advising bank 通知银行
advisory board 咨询小组
advisory committee 咨询委员会
advisory jurisdiction 咨询管辖权
advisory opinion 咨询意见
advisory proceedings 咨询程序
advocacy 辩护
advocate 辩护人, 律师, 辩护士
aequitas sequitur legem (L.) 公平依从法律
aerial battle 空战
aerial blockade 空中封锁
aerial cabotage 国内空运
aerial domain 领空
aerial hijacking 空中劫持
aerial navigation 航空
aerial transport 空运
aetiology of crime 犯罪原因

学
 affidavit 正式书面陈述
 affiliate company 附属公司,
 分支机构
 affiliated society 分会
 affiliation 确认私生子与其父
 亲的关系
 affinity 姻亲关系
 affirmanti non neganti
 incumbit probatio (L.)
 举证责任在确认事实者而不在否
 认事实者
 affirmatio unius exclusio al-
 terius (L.) 肯定其一就排除
 其他
 affirmative vote 赞成票, 可
 决票
 afforestation law 森林法
 affrey 互股
 affreightment 运货契约, 租船
 运货
 afore thought 预谋
 aforesaid offence 上述罪行
 aftermath 后果, 结果
 against vote 反对票
 age for marriage 结婚年龄
 age of consent 同意年龄, 承
 诺年龄
 age of criminal responsibility
 刑事责任年龄

age of discretion 责任年龄
 age of majority 成年年龄
 agency 代理
 agency agreement 代理协定,
 代理协议
 agency by agreement 协定代
 理
 agency by authority of law
 法定代理, 法律授权代理
 agency by estoppel 表见代理
 agency by mandate 委任代理
 agency for International De-
 velopment (AID) (美) 国
 际开发署
 agency in negotiable instru-
 ments 票据代理
 agenda 议程
 agenda item 议程项目
 agent 代理人
 agent carrying stock 贮货代
 理人
 agent ad litem 诉讼代理人
 agent consular 代理领事
 agent of necessity 必要代理
 人
 agent provocateur 坐探, 内
 奸
 agent's lien 代理人留置权
 ager privatus (L.) 私人土地
 ager publicus (L.) 公共土地

aggregatio mentium (L.) 意见一致
aggravated affray 加重斗殴
aggravating crime 加重犯罪
aggravation 加重
aggravation of penalty 加重刑罚
aggression 侵略
aggrieved party 受害方
agnatio (L.) 宗亲, 父系亲属关系
agnation 宗亲, 父系亲属关系
agonizing punishment 极度痛苦刑
agreement 协定, 协议
agreement of mandate 委任契约
agriculture insurance 农业保险
aid agency 援助机构
aid for lawsuit 诉讼救助
aiding and abetting 帮助和教唆
aim of punishment 刑罚目的
air attack 空中袭击
air consignment note 空运托运单
air conventions 空运协定
air domain 领空
air pollutant 污染空气的物质

air pollution 空气污染
air pollution index 空气污染指数
air space 空气空间
air space control 制空权
air supremacy 制空权
air transport 航空运输
air violation 侵犯领空
air warfare 空战
air waybill 空运单
aircraft 飞机, 航空器
aircraft hijacking 劫持飞机
aleatory contract 射倖契约
alibi (L.) 不在现场
alien 外国人
alien law 外国人法
alien company 外国人公司
alienation 转让
alienator 让与人
alienee 受让人
Alieni Juris (L.) 他权人
alieno nomine possidere (L.) 代理人代本人管理占有物
alienus (L.) 属于他人的, 他人财产
aliment 扶养费
alimentary trust 保护信托
alimony 赡养费
alio intuitu (L.) 别有用心, 阴谋

all loss or damage 全损险
 all risks 综合险
 allegans contraria non
 audiendus est (L.) 自相矛
 盾的人不予听取
 alleged cause 引证理由, 陈述
 之事由
 allegiance 效忠
 alliance 同盟, 联盟
 allied power 同盟国
 allocutus (L.) 不服判罪理由
 的陈述
 allodium (L.) 绝对所有权
 allonge 补签, 粘单, 附笺
 allonge of negotiable instru-
 ment 票据粘单
 allowance of business deduc-
 tions 业务费用的扣除
 allurement of crime 犯罪诱
 惑(物)
 alluvie (L.) 冲积
 alluvion 涨滩
 ally 协约国, 盟国, 同盟国
 alta prodition (L.) 叛逆罪
 alter ego (L.) 知己, 左右手
 alteration 变更
 alteration of action 诉的变更
 alteration of laws 法的变更
 alteration of original judge-
 ment 原判决的变更

alteration of private rights
 私权的变更
 alternat 轮署制
 alternative amalgamation 选
 择合并
 alternative claim 择一索赔
 alternative intent 择一的故意
 alternative jurisdiction 选择
 管辖
 alternative obligation 选择之
 债
 alveus derelictus (L.) 废河
 床, 废航道
 amalgamated action 合并诉
 讼
 amalgamated consolidation
 设立合并, 创立合并
 amalgamated jurisdiction 合
 并管辖
 amalgamation of actions 诉
 的合并
 ambassador 大使
 ambassador extraordinary and
 plenipotentiary 特命全权大
 使
 ambassador plenipotentiary
 全权大使
 ambiguity 疑义
 ambulatoria est voluntas de-
 functi usque ad vitae supre-

mum exitum (L.) 立遗嘱
人临终前仍可变更其遗嘱
ambulatory chattel 动产
amend one's ways 改过自新
amended bill 修订法案, 修订案
amending clauses 修正条款
amendment 修正, 修正案
amendment of treaty 条约的修正
amentia 智力缺陷, 精神错乱
amercement 罚款惩罚
American international law
美洲国际法
amicable means 友好手段
amicables compositeur 友好调解人
amicitia (L.) 友好
amicus curiae (L.) 法庭之友, 法院之友
amnesty 大赦
amnesty pardon 赦免, 大赦
amount 金额
amount of debt 金钱债务额
amount of fine 罚金数额
amount of obligation 债额
amount of share 股本额
amount of value 价额
ample evidence 充分证据
an agreement to acquire the

indirect possession in lieu of delivery 占有改定的合意
an oral testament 口授遗嘱
an order for the arrest 通缉令
anaesthesia 麻醉法
analogia (L.) 类推
analogy 类推, 类推法
analogic interpretation 类推解释
analysis 分析
analytical jurisprudence 分析法学
analytical school 分析法学派
anchorage 停泊地
ancillary rules 附属规则
Anglo-American legal system
英美法系
animus (L.) 意思, 意向, 意图, 倾向
animus aggressions (L.) 侵略意思
animus belligerendi (L.) 交战意思, 交战国意向
animus cancellandi (L.) 废约意图
animus capiendi (L.) 取得意思
animus contrahendi (L.) 订约意思